



The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

The Septuagint of Exodus - 21940

Last update 27-10-2024

HU Credits: 4

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: Bible

Academic year: 0

Semester: Yearly

Teaching Languages: English

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Stefan Schorch

Coordinator Email: stefan.schorch@mail.huji.ac.il

Coordinator Office Hours: Tue, 10:30-13:30

Teaching Staff:

Prof. Stefan Schorch

Course/Module description:

Readings of select chapters from the Greek translation of Exodus, in comparison with other textual witnesses of the book (especially the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch, Dead Sea Scrolls). The analysis will focus on questions of textual criticism, exegesis, translation technique, and the textual history of the Book of Exodus.

Course/Module aims:

- (1) To recognize the character of the Septuagint, including Greek language and terminology, Vorlage, and translation technique;
- (2) To acquire the basic tools for textual-philological analysis of the Bible, and specifically the Septuagint;
- (3) To assess textual, exegetical, and literary-critical aspects of the Book of Exodus in light of LXX.

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

- Analyze the biblical text according to the philological-textual method.
- Discuss comprehensively the biblical text and the exegetical issues that arise when reading it.
- Interpret the biblical verses with the assistance of previous exegetes (traditional and critical).
- Assess the advantages and disadvantages of specific interpretations/interpreters. Formulate clearly these conclusions in oral and written form.

Attendance requirements(%):

85

Teaching arrangement and method of instruction: Close reading, using the "Lead reader" method.

Course/Module Content:

Reading and analysis of texts from LXX Exodus, including reconstruction and text-historical determination of the respective Hebrew Vorlagen, translation technique, as well as horizons and aims of the translator. Texts to be read include: Exodus 1-14; 15; 20; 25-31; 33; 35-40.

Required Reading:

Emanuel Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (3rd ed. completely revised and expanded; Winona Lake: Eisenbrauns 2015).

Additional Reading Material:

EDITIONS מהדורות

1. J.W. Wevers (ed.), *Exodus*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1991 (*Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum / auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*; vol. 2/1).
2. A.E. Brooke and N. McLean (eds.), *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint. Volume 1. The Octateuch*. (Cambridge, 1917).
3. A. Rahlfs, *Septuaginta id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, vol. 1: *Leges et historiae* (Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1935)

LEXICA מילונים

1. H. G. Liddell, and R. Scott (eds.), *A Greek-English Lexicon* (new ed. revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones; with the assistance of Roderick McKenzie, and with the cooperation of many scholars; Oxford: Clarendon Press, 1996)
2. J. Lust, E. Eynikel, and K. Hauspie (eds.), *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (with the collaboration of G. Chamberlain; Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1992-1996).
3. T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Louvain et al.: Peeters, 2009)

GRAMMARS ספרי דקדוק

1. R. Helbing, *Grammatik der Septuaginta : Laut- und Wortlehre*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1907.
2. T. Muraoka, *A syntax of septuagint Greek*. Leuven et al.: Peeters, 2016.
3. H.St.J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint* (Hildesheim/New York: G. Olms; 1978). Originally published as: Vol. 1, *Introduction, Orthography, and Accidence* (Cambridge: Cambridge University Press, 1909).

CONCORDANCES קונקורדנציה

1. E. Hatch and H.A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (including the Apocryphal Books)* (Oxford: Clarendon

Press, 1897-1906).

2. E. dos Santos, *An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint* (Jerusalem : Dugith, [1973]).

3. T. Muraoka, *Hebrew/Aramaic Index to the Septuagint Keyed to the Hatch-Redpath Concordance* (Grand Rapids, Mich.: Baker, 1998).

PROGRAMS COMPUTER תוכנות מחשב

- Accordance
- Bible Works
- Logos

TRANSLATIONS תרגומים

1. L.Ch.L. Brenton, *The Septuagint Version of the Old Testament, according to the Vatican Text, Translated into English* (London: S. Bagster and Sons, 1844).

2. A. Le Boulluec / P. Sandevor, *L'Exode / Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et Notes*. Paris: Éditions du Cerf, 1989 (La Bible d'Alexandrie; 2).

3. L. Mortari, *La bibbia dei LXX, 1. Il Pentateuco. Testo greco con traduzione italiana a fronte*, Roma 1999.

4. A. Pietersma and B.G. Wright, *A New English Translation of the Septuagint* (Oxford: Oxford University Press, 2007).

PDF version: <http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/>

5. J. Schaper / E. Weber, *Exodos: Übersetzung*, in: M. Karrer/W. Kraus (eds.), *Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2009, 56-98.

Introductions מבוא ספרי

1. H. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek* (rev. by R Ottley. with an appendix containing the Letter of Aristeas ed. by H. St.J. Thackeray; Cambridge: Cambridge University Press, 1914

2. K.H. Jobes and M. Silva, *Invitation to the Septuagint* (Grand Rapids: Baker, 2000).

General Studies on the Greek text of the Pentateuch, with a special focus on Exodus

1. A. Aejmelaeus, *Parataxis in the Septuagint. A Study of the Renderings of the Hebrew Coordinate Clauses in the Greek Pentateuch*. AASF B Diss 31, 1982.

2. A. Aejmelaeus, *Septuagintal Translation Techniques – a Solution to the Problem of the Tabernacle Account? In: On the Trail of the Septuagint Translators. Collected Essays. Revised and Expanded Edition*. Leuven-Paris-Dudley: Peeters 2007 (Contributions to Biblical Exegesis & Theology; 50), 107-122.

-
3. J. Barr, *The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations*, MSU 15, 1979.
 4. J. Barr, *Did the Greek Pentateuch Really Serve as a Dictionary for the Translation of the Later Books?*, in: M.F.J. Baasten, W.T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill* (FS T. Muraoka), OLA 118, 2003, 523–543.
 5. T.V. Evans, *Verbal Syntax in the Greek Pentateuch: Natural Greek Usage and Hebrew Interference*, Oxford 2001.
 6. D. M. Gurtner, Daniel M.: *Exodus: A Commentary on the Greek Text of Codex Vaticanus*. Boston: Brill, 2013.
 7. C.G. den Hertog, *Erwägungen zur relativen Chronologie der Pentateuchübersetzung*, in: S. Kreuzer, J.-P. Lesch (eds.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta*, Bd. 2, BWANT 161, 2004, 216–228.
 8. J. Joosten, *On Aramaising Renderings in the Septuagint*, in: M.F.J. Baasten, W.T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill* (FS T. Muraoka), OLA 118, 2003, 587–600.
 9. J.A.L. Lee, *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch*, SCSt 14, 1983
 10. L. Perkins, *Renderings of paronymous infinitive constructions in OG Exodus and implications for defining the character of the translation*. *Hervormde Theologiese Studies* 78 (2022). DOI:10.4102/hts.v78i1.7415
 11. L. Perkins, *The Greek Translator of Exodus Interpreter (translator) and Expositor (interpreter): His Treatment of Theophanies*. *Journal for the Study of Judaism* 44 (2013), 16–56.
 12. J. Schaper / E. Weber, *Exodos*, in: M. Karrer/W. Kraus (eds.), *Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, Erläuterungen und Kommentare I*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011, 258–324.
 13. E. Tov, *The Impact of the LXX Translation of the Pentateuch on the Translation of the Other Books*, in: P. Casetti/O. Keel/A. Schenker (eds.), *Mélanges Dominique Barthélemy* (FS D. Barthélemy), OBO 38, 1981, 577–592.
 14. J.W. Wevers, *Text History of the Greek Exodus*, MSU 21 (AAWG.PH 3, 192), 1992
 15. J.W. Wevers, *Notes on the Greek Text of Exodus*, SBL.SCSt 30, 1990.

Grading Scheme:

Essay / Project / Final Assignment / Home Exam / Referat 60 %
Submission assignments during the semester: Exercises / Essays / Audits / Reports / Forum / Simulation / others 20 %
Attendance / Participation in Field Excursion 20 %

Additional information: